|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nations Unies | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2018/3 | |
| _unlogo | **Conseil économique et social** | | Distr. générale  20 octobre 2017  Français  Original : anglais |

**Commission économique pour l’Europe**

Comité des transports intérieurs

**Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses**

**Réunion commune d’experts sur le Règlement annexé  
à l’Accord européen relatif au transport international  
des marchandises dangereuses par voies de navigation  
intérieures (ADN) (Comité de sécurité de l’ADN)**

**Trente-deuxième session**

Genève, 22-26 janvier 2018

Point 5 b) de l’ordre du jour provisoire

**Propositions d’amendements au Règlement   
annexé à l’ADN : Autres propositions**

Utilisation des termes « cargaison restante »   
et « restes de cargaison »

Communication de la Commission centrale pour   
la navigation du Rhin (CCNR)[[1]](#footnote-2)\*, [[2]](#footnote-3)\*\*

I. Introduction

1. Le secrétariat de la CCNR souhaiterait attirer l’attention du Comité de sécurité de l’ADN sur la différence qui existe dans l’utilisation des termes « cargaison restante » et « restes de cargaison », dans les versions en langues allemande, anglaise et française de l’ADN et proposer les modifications nécessaires pour une harmonisation de ces termes.

II. Historique

2. En 2016, l’Allemagne avait informé le secrétariat de la CCNR qu’il existait une différence dans l’utilisation des termes « cargaison restante » et « restes de cargaison » dans les versions en langues allemande, anglaise et française de l’ADN 2015. Aux fins d’harmonisation des différentes versions, l’ADN 2017 avait été modifié et le terme « Ladungsreste » avait été supprimé de la version en langue allemande.

3. L’Allemagne a, par la suite, attiré l’attention du secrétariat de la CCNR sur le fait que l’équivalent en langue française du terme allemand, à savoir « restes de cargaison » n’avait pas été supprimé de la version en langue française de l’ADN 2017 et qu’une harmonisation s’imposait donc.

4. Le secrétariat de la CCNR a fait un inventaire de toutes les occurrences des termes « cargaison restante » et « restes de cargaison », dans les versions en langues allemande, anglaise et française de l’ADN, occurrences qui sont présentées dans l’annexe au présent document.

Propositions

5. Propositions d’amendements de la version en langue française de l’ADN 2017 :

a) Chapitre 1.2, Définitions, supprimer la définition des « Restes de cargaison » ;

b) Paragraphe 7.2.4.13.1, troisième alinéa, remplacer « Restes de cargaison » par « Reste des matières précédentes » ;

c) Paragraphe 8.1.6.2, remplacer « restes de cargaison » par « cargaison restante ».

6. Propositions d’amendements à la version en langue anglaise de l’ADN 2017 :

a) Paragraphe 7.2.4.13.1, troisième alinéa, remplacer « cargo residues » par « Residues of previous substances ».

7. Si nécessaire, modifier la version en langue russe en conséquence.

Annexe

| *Définitions en langue allemande* | *Définitions en langue anglaise* | *Définitions en langue française* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Restladung: Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems als  Rückstand im Ladetank oder im Leitungssystem verbleibt. | Residual cargo means liquid cargo remaining in the cargo tank or cargo piping after  Unloading without the use of the stripping system | Cargaison restante : cargaison liquide restant dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries après le déchargement sans que le système d’assèchement ait été utilisé |
|  |  | ~~Restes de cargaison : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries à cargaison après le déchargement et l’assèchement~~ ; |
| Ladungsrückstände: Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus den Ladetanks  oder den Leitungssystemen entfernt werden kann. | Cargo residues means liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping  by means of the stripping system | Résidus de cargaison : cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d’assèchement ; |

Inventaire des occurrences trouvées dans l’ADN 2017

| *No* | *Définition/paragraphe* | *Allemand* | *Anglais* | *Français* |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
|  | 1.2 Définitions |  |  |  |
| 1 | Cale (déchargée) | Reste der Trockenladung | Dry cargo remains | Restes de cargaison sèche |
| 2 | Cale (vide) | Reste der Trockenladung | Dry cargo remains | Restes de cargaison sèche |
| 3 | Système d’assèchement | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 4 | Récipient pour produits résiduaires | Restladung | Residual cargo | Cargaisons restantes |
| 5 | Récipient pour produits résiduaires | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 6 | Citerne pour produits résiduaires | Restladung, | Residual cargo | Cargaisons restantes |
| 7 | Citerne pour produits résiduaires | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 8 | Slops | Ladungsrückständen | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 9 | Citerne à cargaison (déchargée) | Restladung | residual cargo | Cargaison restante |
| 10 | Citerne à cargaison (vide) | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |
| 11 | Citerne à cargaison (dégazée) | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |
| 12 | 3.2.3.1 colonne (20) note 33 i | Allen Resten früherer Ladung | All traces of previous cargoes | Tous restes de cargaisons antérieures |
| 13 | 7.2.4.1.1 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |
| 14 | 7.2.4.1.1 | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 15 | 7.2.4.15.1 | Restladungen | Residual cargo | Cargaison restante |
| 16 | 7.2.4.13.1 par. 1 | Rückstände der vorhergehenden Ladung | Residues of the previous cargo | Reste de la cargaison précédente |
| 17 | 7.2.4.13.1 par. 3 | Reste von einem Stoff | ~~cargo residues~~  Residues of previous substances | ~~Reste de cargaison~~  Reste des matières précédentes |
| 18 | 7.2.4.15.1 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |
| 19 | 8.1.6.2 | Restladung | Residual cargo | ~~Restes de cargaison~~ Cargaison restante |
| 20 | 8.2.2.3.3.2 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |

1. \* Diffusé en langue allemande par la Commission centrale pour la navigation du Rhin sous la cote CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/3. [↑](#footnote-ref-2)
2. \*\* Conformément au programme de travail du Comité des transports intérieurs pour 2017-2018 (ECE/TRANS/WP.15/237, annexe V (9.3.)). [↑](#footnote-ref-3)